Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 871-882

La enseñanza de las secuencias marco en los manuales de ELE

Marta Pérez Díaz
Universidad de Varsovia

1. Introducción

La conversación coloquial en lengua española ha sido objeto de una descripción bastante completa, con los trabajos de, entre otros, Briz (1995, 1996), Gallardo Paúls (1993) y Cestero (2000). En lo relativo a las secuencias marco, estas han sido descritas por Gallardo Paúls (1993), Tusón Valls (1997), Pérez Díaz (2016, 2018). Existe también un número creciente de trabajos de corte comparativo en los que se analiza la competencia conversacional de alumnos extranjeros y las diferencias y similitudes que presentan con respecto a los hablantes nativos en, por ejemplo, los turnos de apoyo conversacionales o el manejo de la agenda temática (para una bibliografía exhaustiva de estos trabajos ver Cestero, 2012).

El conocimiento teórico existente sobre las secuencias marco se plasma de forma desigual en los manuales de ELE. Llobera (1995:15) destacaba, hace dos décadas, la ausencia de dichos elementos: «Muchos manuales tienden a presentar conversaciones en las que no existen las fases de apertura y cierre, o éstas quedan reducidas a un reflejo muy pobre de lo que sucede». Similar opinión mostraban estudios de manuales de inglés: Bardovi-Harlig (1991) analizó veinte manuales de inglés como lengua extranjera y constató que tan solo doce de ellos presentaban al menos un cierre conversacional. Con frecuencia la conversación (la audición y su correspondiente transcripción) terminaba antes de su finalización completa, en el algún turno intermedio, por ejemplo en la terminación de un tema. La causa de este olvido sería atribuible al objetivo de la actividad en sí, que era la introducción de contenidos gramaticales, para lo cual la conversación era solo un medio para llegar a la reflexión gramatical. Akutsu (2008) analizó manuales de inglés como lengua extranjera para hablantes nativos de japonés y siguió constatando las

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

mismas faltas: número escaso de cierres, que no presentan estrategias típicas en las despedidas de los estadounidenses como, por ejemplo, expresar agrado por el encuentro, y la ausencia del marcador *bueno* como señal de precierre. Incluso detectó que en las secciones de conclusión se empleaban estrategias poco usadas en inglés norteamericano, como dar mensajes a alguna persona cercana, muy frecuentes en japonés lengua materna, lo que podría llevar a errores de transferencia pragmática inducidos por el manual.

A continuación, es nuestra intención hacer un somero repaso crítico de la presentación de aperturas y cierres en los manuales más empleados para la enseñanza del español lengua extranjera en el contexto polaco, por niveles de referencia del MCER. Para los niveles iniciales (A1 y A2) hemos consultado *Ele actual A1* (Borobio, 2011) y *Ele actual A2* (Borobio, 2012a), *Nuevo prisma A1* (Cerdeira, 2012), *Aula internacional 1* (Corpas, 2013a), *ELElab* (García Santos, 2013), *Aula internacional 2* (Corpas, 2013b) y *Curso intensivo* (Álvarez Martínez, 2010).

Para los niveles avanzados (B1 y B2), hemos consultado *Aula internacional 3* (Corpas, 2014a), *Ele actual B1* (Borobio, 2012b), *Ele actual B2* (Borobio, 2012c).

Por último, para el nivel superior (C1), aparecen secuencias de apertura y cierre en *Vitamina C1* (Sarralde, 2016) y *Sueña 4* (Blanco Canales, 2007a).

2. Las secuencias de apertura y cierre en niveles iniciales (A1-A2)

Los saludos se introducen en la primera unidad de todos los manuales de ELE de nivel A1 consultados. Los exponentes de saludos de inicio que aparecen son: *Hola, buenos días, buenas tardes, buenas noches* (Borobio, 2011; Cerdeira, 2012; García Santos, 2013; Corpas, 2013a) y no se hace referencia a los límites temporales de su uso (horario de las comidas o luz solar), con la excepción de García Santos (2013:12-13), donde se asocian a las partes del día, que son las que determinan la elección de uno u otro por parte del hablante. Entre otros, Fernández Jódar (2006) y Nowikow (2011) habían demostrado que el horario de las comidas es significativo en esa elección, más que la presencia/ausencia de luz solar o la hora del día, aunque no se excluyeran. Pero en principio, es habitual escuchar *buenas tardes* a las 16:00 de la tarde, aunque haya luz solar. En segundo lugar, la asociación del exponente *hola* a contextos informales y *buenos días/noches/tardes* a contextos formales está presente en Gelabert (2011), Borobio (2011), Álvarez Martínez (2010) y García Santos (2013). Por ejemplo, *buenos días, señora López, ¿qué tal está?* y *hola, Isabel, ¿qué tal estás?* (Borobio, 2011: 38-39) o García Santos (2013:12-13): *Hola Carmen/Hola Sara; ¡Buenas tardes, Lola, ¿qué tal?* En este último ejemplo,

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

el primer diálogo muestra un intercambio entre amigas (va acompañada de una fotografía de dos amigas saludándose con un beso); el segundo intercambio, más formal, es entre un médico y su paciente. Es posible, sin embargo, escuchar *hola* en contextos más formales: Es frecuente situación con nuestros alumnos, con los que tenemos un trato formal, y a los que saludamos con *hola* en el pasillo, siempre respondido por un *buenos días* pragmáticamente, creemos, incorrecto, en un saludo de paso. Igualmente es posible, en contextos de habla más formales, unir ambos exponentes: *Hola, buenos días*. Las posibilidades combinatorias de los saludos, sin embargo no aparecen ni en los diálogos ni en los cuadros de comunicación ni en el libro del profesor, información que sería útil añadir.

El siguiente elemento de la secuencia de apertura presente en los manuales es la pregunta por la salud, con los exponentes *¿cómo estás?, ¿qué tal estás?* y *¿qué tal?*, a la que se responde y se formula la misma pregunta de interés por el interlocutor: *Muy bien, gracias. ¿Y tú? ¿Cómo estás?* (Borobio, 2011: 14), o bien se responde con la misma pregunta: *Hola, qué tal* (Cerdeira, 2012: 15), o interpretándolo como un saludo sin más y respondiendo *hola* (Berja, 2013: 139). Creemos que, en este caso, cada manual podría recoger las tres posibilidades, ya que cada uno escoge una solución diferente, y como demostramos con los datos del corpus, es tan habitual responder de forma positiva a la pregunta *¿cómo estás?* que emplear una fórmula más lexicalizada como *qué tal* o *qué hay* en dos turnos simétricos, o responder simplemente con *hola*.

En el nivel A2, en algunos de los manuales no se vuelven a retomar los saludos (por ejemplo, en Borobio, 2012). Pero hay una excepción interesante en Corpas (2013b): En primer lugar, empieza a haber secuencias y no únicamente exponentes de saludo y despedida. Reproducimos el diálogo de apertura coloquial, donde se responde a la pregunta por la salud, emitiendo una pregunta recíproca de interés por el interlocutor (Corpas, 2013b: 48):

1 –¡Hola Susana! ¿Qué tal?
2 –Bien, muy bien. ¿Y tú? ¿Cómo estás?
3 –Muy bien también. ¡Cuánto tiempo!
4 –Pues por lo menos un año…, ¿no?
5 –Más, creo.

Posteriormente, se presenta una reflexión pragmalingüística y sociopragmática en forma de preguntas de sensibilización sobre el fenómeno de las aperturas: «¿Conoces otras formas de saludarse o despedirse? ¿La gente se saluda de la misma manera en tu país?» y también alusión al componente no verbal: «¿Qué gestos acompañan a los saludos?» (Corpas, 2013b:48). En el libro del profesor

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

(Berja, 2013b: 54) se dan algunas directrices para explicar estos gestos: Por ejemplo, normalmente los hombres se abrazan o se dan la mano y las mujeres se besan. Así pues, este manual ofrece algunas novedades importantes en cuanto al tratamiento de las secuencia de apertura en niveles iniciales: la sensibilización a partir de fotografías que invitan a la reflexión, la presencia de diálogos donde hay una secuencia y no solamente exponentes, y la importancia de los gestos.

Las despedidas, por su parte, tienen una presencia en manuales menor que las aperturas. En nivel A1 aparecen los exponentes *adiós, hasta mañana, hasta luego, hasta pronto*, presentados en cuadros de comunicación o en pequeños diálogos que se limitan al par adyacente de la despedida (Borobio, 2011:13; Corpas, 2013:17). Solo en García Santos (2013: 13) se hace una referencia pragmática a las despedidas: «En español es normal decir *adiós*, *hasta luego*, como saludo, cuando nos cruzamos con alguien conocido y no iniciamos una conversación». Se refiere, claro está, a lo que Goffman (1979) denominaba saludos de sorpresa, que no funcionan igual, al menos en polaco y en español (Nowikow, 2005: 186).

Tenemos que esperar al nivel A2 para ver una secuencia de cierre completa, y no únicamente exponentes de cierre: En Corpas (2013b: 48) aparecen dos despedidas: Una, con cierre directo y estrategias de cortesía (manifestar la alegría por el encuentro –línea 1–, correspondida la línea 2, y enviar saludos a la familia de su interlocutor:

1 –Bueno, pues nada, que me tengo que ir, que tengo que hacer la cena todavía…Me alegro mucho de verla.
2 –Sí, yo también. Venga, pues, adiós. ¡y recuerdos a su familia.
3 –Igualmente. ¡Y un abrazo muy fuerte a su hija!
4 –De su parte. ¡Adiós!
5 –Adiós.

Y una segunda despedida, de carácter informal, donde hay un cierre directo sin justificación de la marcha, introducido por el marcador *bueno* y respondido por un marcador análogo (*vale*) seguido de planes inespecíficos para un segundo encuentro, después de lo cual se intercambian los saludos de despedida:

1 –Bueno, me voy…
2 –Vale, pues nos llamamos, ¿no?
3 –Sí, venga, te llamo. ¡Hasta luego!
4 –¡Nos vemos!

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En Álvarez Martínez (2010) en una conversación informal de paso en el trabajo se produce el siguiente intercambio, donde aparece el marcador *bueno* segui-

do de planes inespecíficos de un futuro encuentro, aceptados por Rafa. Merece la pena destacar el exponente *venga*, que aparece aquí en un manual de nivel inicial y que tenía una presencia significativa en nuestro corpus ES (Pérez Díaz, 2016) en las aceptaciones de cierre:

1 Alicia: Hola, ¿qué tal?
2 Javier: ¿Qué tal?
3 Clara: Hola.
4 Roberta: Hola, encantada.
5 Rafa: Es Roberta, y ha venido con una beca de estudios. Asistirá a clase y además nos
6 ayudará en algunas tareas.
7 Clara: Bueno, pues aquí nos veremos.
8 Rafa: Sí, voy a terminar de enseñarle la escuela. Nos vemos.
9 Javier: Sí, venga, hasta ahora.

En el nivel A1, vemos que, en general, las secuencias de inicio y cierre se circunscriben a los exponentes, no hay explicaciones sociolingüísticas y socioculturales ni en el libro del alumno ni en el libro del profesor. Algunos manuales retoman los exponentes en nivel A2 y en dos de ellos (Corpas, 2013b y Álvarez Martínez, 2010) se presentan ejemplos de diálogos donde hay una secuencia de cierre completa, con cierre directo. Creemos que el enfoque adoptado por ambos manuales es adecuado, aunque, teniendo en cuenta que el cierre arquetípico es más utilizado por los hablantes nativos que el cierre directo, la primera secuencia de cierre introducida en el manual podría ser precisamente esa: un turno de paso, con el exponente *bueno* o *pues nada*, completado con un turno simétrico.

3. Las secuencias de apertura y cierre en niveles intermedio y avanzado (B1-B2)

En el nivel intermedio se retoman los saludos solo en algunos manuales. En Borobio (2012a), se reproduce la transcripción de un encuentro casual después de una separación larga, con exponentes de saludo de sorpresa *(¡Cómo me alegro de verte!*, *¡Cuánto tiempo sin vernos!)*. También se hace referencia a algunos elementos socioculturales, como la conversación en un ascensor, con enunciados de función fática, del tipo *Ya empieza a hacer calor/Es que la primavera ha sido muy rara* (Borobio, 2012a). Aunque no aparece explicitado en el manual ni en el libro del profesor, es una actividad con un objetivo intercultural: reflexionar sobre cómo se comportan los desconocidos en lugares cerrados, en los que tienen que convivir durante un período corto de tiempo. En un contexto de conversaciones con ami-

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

gos, Corpas (2014a:36) propone una actividad de sensibilización y reflexión sobre la interculturalidad de las despedidas:

> Has estado cenando en casa de unos amigos, pero ya son las 22:30 de la noche y mañana trabajas:
>
> a. Te levantas y dices: «me voy»
>
> b. Dices que es muy tarde y que te tienes que ir. Te levantas y te vas.
>
> c. Dices que es muy tarde y que te tienes que ir, pero aún te quedas hablando un rato más.

Y la subsiguiente información sociopragmática (Corpas, 2014a: 37): «En España es habitual tardar en despedirse. Es frecuente anunciar que nos queremos ir y seguir hablando un buen rato. No está muy aceptado irse inmediatamente. Si alguien lo hace, da la sensación de que no está a gusto o de que está enfadado». Creemos que los resultados de nuestro corpus van en esta dirección, y que es una actividad adecuada para seguir profundizando en las características pragmáticas de las despedidas en lengua española, especialmente en este nivel. Echamos de menos, sin embargo, un ejemplo (transcripción, audición) para mostrarle al alumno cómo los hablantes van llegando a esa despedida, para mostrarles que en la mayoría de las conversaciones es un proceso que tiene varios elementos (los precierres) que los hablantes van construyendo juntos, y que con mucha frecuencia no se trata de una despedida unilateral.

En el nivel B2 no hay referencia alguna a despedidas o saludos en ningún manual mencionado.

4. Las secuencias de apertura y cierre en el nivel superior (C1)

En lo que se refiere al nivel superior, la situación es similar a los niveles avanzados. Algunos manuales obvian el tema de los saludos y las despedidas, mientras que otros profundizan en el tema con conversaciones más elaboradas, propias del nivel. En Blanco Canales (2007a:120) se plantea un ejercicio donde en las instrucciones para realizarlo se comenta que en cada conversación hay una serie de elementos que indican el inicio y el fin de la misma, el cambio de turno de palabra o el mantenimiento de la atención del oyente. Se pide al estudiante que escuche una conversación coloquial y clasifique las estrategias que usan los hablantes en un cuadro. Entre otras, aparece el inicio y la conclusión de la conversación, cuyos exponentes serían *bueno, pues* en el caso del inicio y *bueno pues, venga* y *vale*, para concluir la conversación (Blanco Canales, 2007b:131) En la transcripción que el

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

alumno puede consultar después de la audición (Blanco Canales, 2007a: 202-203) este tendrá una visión más completa de lo que ocurre en este inicio y fin conversacional, con preguntas sobre la salud, ninguna contestada (líneas 1-4), y en el final conversacional, con un cierre directo seguido de un plan, con un turno de paso en la línea 10, aceptado en la línea 11, donde se vuelve a reiterar el cierre directo, justificándolo, y reiterando de nuevo el plan. Se producen los saludos de despedida, y se separan:

1 A: Hola, ¿qué tal?
2 B: Hola, Ramón. ¿qué tal?
3 C: Hola, ¡cuánto tiempo! Desde que eres un hombre de negocios no se te ve el pelo.
4 D: Hola, ¿qué hay?
5 A: Pero si es a ti a quien hay que estar persiguiendo para quedar.
6 C: Anda, anda, no exageres.
…
7 A: Oye, yo me tengo que ir; podríamos llamarnos mañana y concretar los detalles por teléfino, ¿no?
8 C: Vale, yo te llamo a ti y te cuento lo que hemos pensado.
9 A: Ah, vale, muy bien, y ya acordamos la fecha, la hora, en fin, los detalles.
10 D: Vale.
11 A: Bueno, pues os dejo que llego tarde. Mañana hablamos, hasta luego
12 B: Venga, nos vemos.
13 D: Hasta luego.

Es una conversación en la que se producen turnos muy similares, desde el punto de vista secuencial, a los que hemos comprobado en nuestro corpus de hablantes nativos (Pérez Díaz, 2016); también desde el punto de vista léxico es una despedida natural: la despedida con *venga*; el turno de paso expresado con *bueno* o *vale*. Sin embargo, no hay referencia ni en el libro del alumno ni, especialmente, en el libro del profesor, a los elementos que componen la secuencia de apertura y cierre (elaboración del turno de paso, repetición del mismo) ni al componente pragmático de dicho cierre (necesidad de justificar el cierre directo, planes comunes de un futuro encuentro), por lo que no sabemos si el alumno efectivamente deducirá los elementos importantes de la secuencia. En cuanto a la secuencia de apertura, sería también de interés mencionar explícitamente el hecho de que no responder a la pregunta de *cómo estás* con un *bien, gracias* es totalmente aceptado en la sociedad española.

El otro manual que centra su atención específica en saludos y despedidas, a nivel de descripción de contenidos funcionales es Sarralde (2016:95). Se le pide al

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

alumno la escucha activa de tres conversaciones casuales entre conocidos (usamos casuales en el sentido de no planificadas), y debe determinar qué le pasa a cada uno de ellos (han tenido accidentes, problemas, etc.). Una vez conseguido el objetivo didáctico (de comprensión auditiva y léxica) por parte del alumno, se le pide que clasifique las expresiones para saludar, responder a un saludo, despedirse, ofrecer ayuda y animar. No hay referencias sociolingüísticas ni pragmáticas, pero sí un ejercicio de práctica libre enfocado como un role-play. Si nos fijamos en las transcripciones de la audición, a las que tiene acceso el alumno (Sarralde, 2016:181-182), vemos que las aperturas pertenecen a encuentros casuales:

–Hombre, Dani, ¿cómo andamos?
–Ya ves…tirando. (…)

–Anda, Mónica, ¿qué tal? Oye, ¿cómo sigue tu madre?
–Pues qué quieres que te diga, sigue con sus achaques (…)

–Jorge, ¿qué pasa, hombre?
–Pues aquí estoy, de baja…
–¿Y eso? (…)

En los tres casos se produce la apertura del canal de comunicación con un vocativo, seguido de una pregunta por la salud que se tematiza, lo cual es comprensible, si tenemos en cuenta que en los tres casos tienen problemas que o bien sus interlocutores conocen o bien son evidentes a simple vista.

En lo que respecta al cierre, en el primer diálogo se reproduce un cierre incompleto, en el que parece faltar una aceptación y los saludos; en el tercero también faltan los saludos de despedida. La única secuencia completa aparece en el segundo diálogo. En el primero, tenemos buenos deseos y planes inespecíficos, estrategias de cortesía presentes en el corpus de nativos (Pérez Díaz, 2016). Es un cierre arquetípico. El segundo diálogo presenta un cierre directo con justificación; la estrategia de cortesía que emplea el hablante es un ofrecimiento de ayuda, que su interlocutor agradece. Destacamos aquí el empleo de la forma *venga* en la despedida, presente en el corpus, pero no tanto en manuales. Y por último, el tercer diálogo, con cierre arquetípico, y varias estrategias de cortesía: buenos deseos, ofrecimiento de ayuda y planes (Sarralde, 2016:181-182):

1 –Muchas gracias, Berta, no te preocupes, por ahora nos apañamos muy bien.

2 –Venga, mujer, pues nada, ánimo, ¿eh? Y hablamos, ¿vale?
3 –Sí, a ver si hago un hueco y quedamos y nos ponemos al día, ¿no?

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1 –Ya, bueno, eso espero.
2 –Venga, pues nada, oye, que tengo mucha prisa y me tengo que ir pero ya sabes,
3 cualquier cosa, ¿eh? Tú me avisas, ¿vale?
4 –Gracias, eh, gracias, de verdad. Muchas gracias.
5 –Nada, venga, adiós. Un besito.
6 –Venga, un beso, chao.

1 –Tómatelo con calma, verás como vas a mejor poco a poco. Cuenta conmigo para lo que
2 necesites.
3 –Hombre, muchas gracias.
4 –Venga, pues te llamo la semana que viene y me cuentas a ver qué te dice el
5 traumatólogo.
6 –Vale, ya te contaré

Creemos que son diálogos con secuencias de cierre bastante naturales y similares a las encontradas en el corpus. Evidentemente, se centran solo en un tipo de encuentros (los casuales y donde hay algún tipo de problema, es decir, donde la pregunta de *¿cómo estás?* se tematiza), porque la unidad gira en torno al tema de salud y bienestar.

5. Conclusiones

Concluimos este análisis de las secuencias de apertura y cierre en manuales de ELE destacando que las «maneras de despedirse» (De Mingo, 2010) no pueden equipararse a «cerrar una conversación», y la mera enumeración de exponentes para cerrar una conversación que aparecen en algunos manuales tampoco tiene por qué orientar al alumno en la realización de tan delicada tarea.

En lo que respecta a las aperturas, en el nivel A1 las secuencias de inicio se circunscriben a exponentes, y se hace referencia a las horas del día, y no al horario de las comidas; la dicotomía formal/informal entre *buenos días* y *hola* también es dudosa, sobre todo en lo que respecta a la unión de ambos exponentes. En el nivel A2, se retoman los exponentes solo en dos manuales (Corpas, 2013b; Álvarez Martínez, 2010), en los que se presentan secuencias de apertura y se reflexiona sobre el componente no verbal, tan importante en las despedidas. En el nivel intermedio y avanzado las secuencias de apertura son testimoniales: no aparecen en ningún manual de B2 consultado, y en B1 un único manual hace referencia a un ejemplo de encuentro casual, aunque el objetivo comunicativo es en realidad la práctica de contenidos gramaticales. La situación mejora en el nivel superior, donde dos

EXEMPLAR AUTORA USC

manuales prestan atención explícita a las aperturas, aunque se echa de menos una secuencia de enseñanza-aprendizaje como la propugnada por la instrucción explícita de contenidos pragmáticos y conversacionales, con una fase de sensibilización, análisis, práctica y reflexión.

Por su parte, los cierres están presentes en forma de exponentes (saludos) de despedida en el nivel inicial A1. Solo en un manual (García Santos, 2013: 13) hay referencias pragmáticas a la despedida: la posibilidad de emitir saludos de despedida en los encuentros de paso. En el nivel A2 únicamente en dos manuales hay secuencia de cierre completas: dos con cierre directo introducido por el marcador *bueno*, donde en una de ellas se da la justificación de la marcha (Corpas, 2013b: 48) y en una conversación informal de paso la señalización del cierre con el marcador *bueno* seguido de planes inespecíficos de un futuro encuentro. No se hace alusión al cierre arquetípico. En nivel intermedio, un manual presenta información pragmática sobre la abundancia de precierres en la conversación en cultura española, en encuentros acordados entre personas con relación cercana (Corpas, 2014a), aunque no hay ejemplos de transcripciones que lo ejemplifiquen en el libro del profesor. Por último, en el nivel superior se recogen las despedidas en dos manuales (Blanco Canales, 2007a; Sarralde, 2016): hay cierres arquetípicos, movimientos que alargan el cierre (como planes y buenos deseos), pero es escasa la sensibilización y la reflexión posterior sobre las secuencias, así como la práctica de las mismas.

Referencias bibliográficas

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. A. *et al*. (2010). *Curso intensivo. Libro del alumno A2*. Madrid: Anaya.

AKUTSU, Y. (2008). Examining closing sections in «Oral Communication I» textbooks, *The Economic Journal of Takasaki City University of Economics* 50, No.3 (4), pp. 111-124.

BARDOVI-HARLING, K. (1991). Developing pragmatic awareness: closing the conversation, *ELTJ* 45(1), pp. 4-15.

BERJA, A. *et al*. (2013). *Aula internacional 1*. Libro del profesor. Barcelona: Difusión.

BERJA, A. *et al*. (2014). *Aula internacional 2*. Libro del profesor. Barcelona: Difusión.

BLANCO CANALES, A. *et al*. (2007a). *Sueña 4.* Libro del alumno. Madrid: Anaya.

BLANCO CANALES, A. *et al*. (2007b). *Sueña 4.* Libro del profesor. Madrid: Anaya.

BOROBIO, V. (2011). *Ele actual. A1.* Madrid: SM.

BOROBIO, V. (2012a). *Ele actual*. *A2*. Madrid: SM.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

BOROBIO, V., PALENCIA, R. (2012b). *Ele actual*. B1. Madrid: SM.
BOROBIO, V., PALENCIA, R. (2012c): *Ele actual.* B2. Madrid: SM.
BRIZ, A. (coord.) (1995). La conversación coloquial (Materiales para su estudio), *Revista Cuadernos de Filología*. Universidad de Valencia.
BRIZ, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso.* Madrid: Arco Libros.
CERDEIRA, P. *et al*. (2012). *Nuevo prisma A1*. Madrid: Edinumen
CESTERO, A. M. (2000). *El intercambio de turnos de habla en la conversación*. Alcalá: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.
CESTERO, A. Mª (2012). La enseñanza de la conversación en ELE: Estado de la cuestión y perspectivas de futuro, *International Journal of Foreign Languages*, 1.
CORPAS, J. *et al*. (2013a). *Aula internacional 1*. Barcelona: Difusión.
CORPAS, J. *et al*. (2013b). *Aula internacional 2*. Barcelona: Difusión.
CORPAS, J. *et al*. (2014a). *Aula internacional 3*. Barcelona: Difusión.
DE MINGO, J. A. (2010). La enseñanza de la conversación en el aula de ELE, *MarcoELE: Revista de didáctica*, 10. Disponible en: http://www.marcoele.com/suplementos/la-ensenanza-de-la-conversacion/ [consulta: 5 de septiembre de 2017].
FERNÁNDEZ JÓDAR, R. (2006). Interferencias inferenciales entre español y polaco, *Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos* 5, pp. 15-28.
GALLARDO PAÚLS, B. (1993). Lingüística perceptiva y conversación: secuencias. *LynX: A Monographic Series in Linguistics and World Perception, Annexa*. Disponible en: http://www.uv.es/pauls/Secuencias.PDF [consulta: 20 de octubre de 2017].
GARCÍA SANTOS, J. F. (dir.) (2013). *ELElab, niveles A1 A2*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
GOFFMAN, E. (1979 [1971]). *Relaciones en público. Microestudios de orden público* (Santos Fontenla, trad.). Madrid: Alianza.
LLOBERA, M. (1995). *Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.
NOWIKOW, W. (2005). El enfoque etológico-lingüístico desde la perspectiva de las pragmáticas transcultural e interlingüística, *Lodz Papers in Pragmatics* 1, pp. 179-195.
NOWIKOW, W. (2011). Sobre la interpretación de los resultados de una investigación etológico-lingüística del español mexicano. Ariane Deporte, Gilbert Fabre (eds.), *Aspects actuels de la linguistique ibéro-romane*. Limoges: Éditions Lambert-Lucas, pp. 365-372.
PÉREZ DÍAZ, M. (2016). La secuencia de cierre en la conversación informal de aprendientes de ele de lengua materna polaca. P. Celma Valero (ed.). En: *Actas del coloquio internacional de la Asociación europea de profesores de español* (Cracovia, 19-23 marzo de 2016), Cracovia, pp. 115-128.

EXEMPLAR AUTORA USC

PÉREZ DÍAZ, M. (2018). La secuencia de cierre en español lengua extranjera: Implicaciones para la didáctica de ELE, *Lingüística hispánica en Polonia: tendencias y direcciones de investigación*. Łodź: Wydawnictwo UŁ.
SARRALDE, B. *et al.* (2016). *Vitamina C1*. Madrid: SGEL
TUSÓN VALLS, A. (1997). *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA